Un perfil literario de Renza Agnelli y su última poesía traducida a varios idiomas por otros poetas.

Maestra, poeta, escritora y ensayista, Renza Agnelli, una mujer decidida, intuitiva y de gran prestigio cultural, nació con la idea de enseñar y escribir simultáneamente. Escribir y enseñar van de la mano en su vida, y ambas profesiones se fusionan. Desde sus primeros años escolares, le encantaba escribir poesía para sus compañeros, pero a los dieciséis años se convirtió en una sensación literaria, escribiendo un exhaustivo análisis de más de trescientas páginas sobre los acontecimientos que llevaron a la muerte del presidente de los Estados Unidos de América, John Fitzgerald Kennedy.

En 1975, obtuvo su diploma de maestra, y el profesor Tamanini, encargado de evaluar a los alumnos, vio en ella a la maestra perfecta, alguien que enseña con amor, pasión y una extraordinaria capacidad de invención. En su diploma, Tamanini escribió: "APTA PARA LA ENSEÑANZA".

Dedicó más de treinta años a la docencia, dando rienda suelta a su creatividad y sacando a relucir todas las cualidades artísticas que le inspiraban. Entraba al aula y les decía a sus alumnos: «Hoy no tengo ganas de dar clase. Hagamos algo diferente. Cojan sus cuadernos y escriban una hermosa obra de teatro sobre «Los Novios». A cada alumno le asignaba un papel que inventaba en el momento (empezando por decir que, con una mente fotográfica, recordaba a la perfección todo el libro de «Los Novios», y esto aplica a todas las obras literarias). Ningún alumno de su clase se quedaba sin un papel. Los propios alumnos elegían el que más les gustaba. Huelga decir

que estas obras tuvieron un éxito increíble tanto en las escuelas donde impartía clases como en el resto del distrito escolar donde trabajaba.

En Levico Terme, una ciudad del Trentino Alto Adigio, donde impartió clases durante siete años consecutivos, se encargó de preparar a toda la escuela —unos 125 niños— para cantar en la Fiesta de los Árboles. También completó esa tarea con gran éxito, ganándose los elogios del director, del profesorado y de todas las autoridades presentes en la celebración. Era conocida como la «Mariale Ventre» de Levico.

Son innumerables los eventos en los que se distinguió por su inigualable capacidad docente, que dio frutos para las generaciones venideras. Sin embargo, junto a su docencia, también estaba su pasión por la escritura; y nunca perdía la oportunidad de hacerlo. Escribía dondequiera que estuviera: en el tren, en el autobús, en la playa, en la montaña, después de corregir los cuadernos de sus alumnos. En resumen, aprovechaba cada momento libre para escribir, cualquier cosa que le llamara la atención. Debutó en el mundo literario con un poemario titulado "Dentro una cioccolata bollente" (“Dentro de un chocolate caliente”), y el título del poemario ya dejaba al lector bien informado. Publicó diversas obras con diversas editoriales hasta que conoció a su futuro editor.

El futuro editor soy yo, Giovanni Campisi. En 1990, cuando conocí a mi esposa, me preparaba para ser editor. Así que, en 1992, decidí emprender esta desafiante profesión y fundé la editorial Edizioni Universum. Además de las innumerables obras literarias de mi esposa por publicar, también tenía muchas otras de varios autores italianos. y autores extranjeros, pero esa es otra historia.

Volviendo a mi esposa, Renza Agnelli, escritora, comencé a publicar sus novelas, pero eran tantas que no podía seguirles el ritmo, sobre todo porque siempre estaba escribiendo nuevas. Tras 35 años de matrimonio con mi esposa escritora, había publicado más de cincuenta novelas, pero más de cuatrocientas siguen sin publicarse.

En los últimos cuatro años, mi esposa sufrió un deterioro significativo de la vista, lo que le impidió usar la computadora para seguir escribiendo. Con el tiempo, se le sumaron otras deficiencias, pero el deseo de escribir nunca se desvaneció en ella, y así, durante su rehabilitación, le dictó su penúltima novela, "El mejor tiempo", a nuestro hijo Iván.

Aunque era una mujer de carácter positivo y siempre veía el vaso medio lleno, o como ella prefería decir ante la desgracia: "¡Lo pensaré mañana!", la idea de no poder escribir ya se había convertido en una preocupación persistente, pero hizo todo lo posible por no dejar que esta impaciencia la agobiara. Hasta que un día me contó que seguía escribiendo sus novelas mentalmente. Así que le dije que me las dictara y que luego las publicaríamos. Se mostró un poco reacia, pues sabía perfectamente lo difícil y arduo que era mi trabajo como editora y no quería agobiarme con el esfuerzo extra de escribir al dictado. La convencí de que sería una inmensa alegría para mí poder escribir una de sus novelas, así que todos los días, durante unos veinte días, le dediqué una hora de la tarde. El cambio fue trascendental. Parecía haber florecido de nuevo.

Los capítulos de esta novela son tan hermosos que parecen ya escritos. "El retrato de Lady Jane" se convirtió en una novela tan hermosa e innovadora que terminamos planeando la siguiente. Pero el destino ya había tomado su decisión, y enfermé por exceso de trabajo. Un mes después, ella se sintió repentinamente enferma, lo que nos obligó a llamar de inmediato a urgencias y a ingresarla para realizarle pruebas. Desde el principio, la situación parecía bastante grave. Tras la primera operación exitosa, permaneció en cuidados intensivos durante casi dos meses, hasta su trágico final.

Su relación con Sicilia merece especial atención. Hija del oficial del ejército italiano Michele Agnelli, de Turín, y Antonia Floriani, de Trento, Renza Agnelli nació en Pisa, donde su padre estaba destinado por aquel entonces. Allí conoció a varias familias militares del sur y quedó fascinada por sus costumbres y tradiciones. Observadora entusiasta, también absorbió los sabores de la cocina sureña y las expresiones dialectales, algo diferentes a las de sus padres. Tras sus primeros seis años de vida, sus padres se mudaron a Trento, donde mantuvieron contacto constante con los militares. Jugaba con los sureños y los veía partir de vacaciones con los coches abarrotados, soñando con viajar algún día a esa tierra, tan lejana y desconocida, pero a la vez tan familiar.

En secundaria, tuvo la suerte de tener como profesora a la profesora Gennaro, de Agrigento (Sicilia), con quien encontró una conexión perfecta y de quien aprendió sobre la cultura siciliana a través de los libros de texto. Tras graduarse en la escuela de magisterio, cuando surgió la oportunidad de aceptar un puesto de profesora sustituta en Monte Bondone, donde había un centro escolar para inmigrantes de diversas partes de Italia cuyos padres estaban destinados en varios países europeos, como Francia, Alemania, Bélgica y los Países Bajos, no podía creer que se hubiera reencontrado, en cierto modo, con "sus amigos de la infancia". Cuando un alumno que había llegado tarde a clase llamó a la puerta y, asomándose, dijo: "¡Pozzu tràsiri!". Ella respondió enseguida: "¡Pasa y siéntate!". El dialecto siciliano había formado parte de su vocabulario personal casi desde su nacimiento.

Al final de ese curso escolar, junto con otras dos compañeras, decidió acompañar al Padre Onorato en la gira europea que realizaba anualmente, tanto para visitar a familias emigrantes como para encontrar otros niños a quienes enseñar italiano.

Las familias emigrantes, al ver llegar a sus hogares a la maestra que había recibido a sus hijos con tanta calidez, no sabían cómo agradecerle y le ofrecieron todo y más para demostrarle su afecto y gratitud al mismo tiempo.

Pero «La Cita con el Destino» comenzaba a tomar forma más concreta cuando, a principios de 1990, me encontré con un libro de poemas, de unas cien páginas, con las direcciones de los autores. Y yo, que llevaba mucho tiempo acariciando la idea de convertirme en editor, empecé a contactar con varios autores. Entre ellos estaba Renza Agnelli, cuya poesía me conmovió profundamente. Decidí escribirle para intercambiar ideas y, por supuesto, libros. Ella respondió casi de inmediato, y en pocos meses nuestra correspondencia se había vuelto tan densa e intensa que le pareció casi

natural llamarme y pedir que nos viéramos. Cuando le respondí que no podía enseguida, noté un fuerte arrepentimiento en su voz. Así que, para consolarla, le dije que podía ir a visitarla unos días porque me concedían un premio literario en Mantua, pero que luego tendría que volver a Sicilia, porque mis amigos extranjeros llegaban de todas partes y desde luego no podía hacer que volvieran.

Así que nos conocimos en Trento, y fue amor a primera vista. Sentí como si la conociera de siempre; de hecho, podría decir que la había reencontrado. Ella tenía la misma sensación: que con cada nuevo encuentro, volvía a casa "como en una nube" de felicidad, o eso decía.

Los pocos días que pasé pasaron tan rápido que ni siquiera me di cuenta de que estaba en la estación de tren despidiéndola con la mano desde la ventanilla de un tren que me alejaría de ella, pero noté su inquietud, siempre tan serena y equilibrada. Pensé: «Me quiere de verdad, no es solo una fantasía». Y me di cuenta de que tenía que liberarme cuanto antes de todos los compromisos que me aguardaban en Sicilia y volver con ella cuanto antes.

Fue entonces, precisamente en esos días frenéticos de diversas citas con mis amigos extranjeros, que tuve un sueño premonitorio de madrugada. Sentí una luz penetrar en mi frente y exclamé: «¡Dios mío, un bebé!». Acababa de conocer a la madre de mi hijo que nació dos años después. Pero el destino aún no se había concretado del todo. Me casé con mi futura esposa tres meses después de conocernos. Ella no dejaba de repetirme que quería vivir en Sicilia, pero la escuela y su madre, que aún vivía, le impidieron cumplir su sueño.

Fuimos juntos a Sicilia por primera vez, inmediatamente después de la boda. Parecía encantada con la visión de cruzar el estrecho de Messina en ferry y luego comer los arancini, que le parecieron deliciosos. La oí susurrar: "¡Esto es el paraíso! ¡Por fin en casa!".

"No", respondí, "¡llegar a casa todavía requiere mucha paciencia!". Sonrió, y vi una alegría en sus ojos como nunca antes la había visto.

En casa, mis padres hicieron todo lo posible por demostrarle todo su cariño y amor por esa espléndida criatura que me había reconocido como su compañero de toda la vida. Fue una estancia corta, pero intensa. Quería visitar todos los lugares que yo conocía y percibir el aroma del mar que la embriagaba. Era Navidad, pero para ella era como estar en pleno verano: se sentía libre, como nunca antes. Entonces vio la imagen de Nuestra Señora de Czestochowa y me preguntó: "¿Subimos?". "Sí, claro", respondí. Al ver la imagen del Padre Pío, se puso a rezar. Siempre había sido extremadamente religiosa, tanto que obtuvo una licencia para enseñar religión. Por no hablar de la misa dominical. Nunca faltaba un domingo para ir a misa.

Después de varios años, supe lo que le había pedido al Padre Pío. Efectivamente, el Padre Pío, aunque un poco tarde (tenía que ser el momento oportuno), le concedió su deseo, y en agosto de 2001 compramos un apartamento aquí en Rocca, en Via Italia. Después de pasar las fiestas amueblándolo, unos años más tarde decidió mudarse aquí definitivamente y se quedó, dedicando magníficos poemas a su querida Rocca di Capri Leone y, por

supuesto, a los alrededores y a sus vecinos, impresionada como estaba por la laboriosidad de las mujeres y los hombres serios y trabajadores del lugar. Dedicó una colección completa de poemas a la gente del barrio donde vivimos y al alcalde Giuseppe Grasso, a quien tanto ella como yo tuvimos el placer de conocer en vida.
Sicilia fue su gran amor; la amó tanto como a mí, y quizás más.
Giovanni Campisi

NESSUNO DEVE RESTARE INDIETRO **(testo originale)** **Con il cuore colmo di dolore,** **lascio questo mondo lacerato dalle guerre,** **dove il pianto dei popoli si mescola al vento** **e la speranza si aggrappa alle stelle.** **Nel luogo dove l'anima mia si riposerà,** **pregherò per una pace che non conosca confini,** **per chi ha letto le mie opere letterarie** **e per chi le scoprirà nel tempo che verrà.** **Sarò madre per tutti,** **come lo fui per i miei alunni,** **che ancora portano nel cuore** **i semi d'amore, di solidarietà e di rispetto** **che insieme abbiamo coltivato.** **Il mio credo è semplice ed eterno:** **nessuno deve restare indietro.** **Ogni essere umano merita la sua luce,** **la sua occasione, il suo cammino.** **06-06-25 Renza Agnelli**	**NO ONE SHOULD BE LEFT BEHIND** **(in inglese)** **With a heart heavy with sorrow,** **I leave this world torn by war,** **where the cries of nations drift with the wind** **and hope clings to the stars.** **Wherever my soul shall rest,** **I will pray for peace without borders,** **for those who have read my literary works** **and those who will find them in days to come.** **I shall be a mother to all,** **as I was in life to my students,** **who still carry in their hearts** **the seeds of love, solidarity, and respect** **we once sowed together.** **My belief is simple and eternal:** **no one should be left behind.** **Every soul deserves its light,** **its chance, its path.** **06-06-25 Renza Agnelli**
NADIE DEBE QUEDARSE ATRÁS **(in spagnolo)** **Con el corazón lleno de dolor,** **dejo este mundo herido por las guerras,** **donde el llanto de los pueblos** **se mezcla con el viento** **y la esperanza se aferra a las estrellas.** **En el lugar donde mi alma descansará,** **rezaré por una paz que no conozca límites,** **por quién ha leído mis obras literarias**	**ΚΑΝΕΙΣ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΜΕΙΝΕΙ ΠΙΣΩ** **(in greco)** **Με καρδιά βαριά από θλίψη,** **αφήνω αυτόν τον κόσμο σπαρασσόμενο από τον πόλεμο,** **όπου οι κραυγές των εθνών παρασύρονται με τον άνεμο** **και η ελπίδα προσκολλάται στα αστέρια.** **Όπου κι αν αναπαυθεί η ψυχή μου,** **θα προσεύχομαι για ειρήνη χωρίς σύνορα,** **για όσους έχουν διαβάσει τα λογοτεχνικά μου έργα** **και για όσους θα τα βρουν στο μέλλον.** **Θα είμαι μητέρα για όλους,** **όπως ήμουν στη ζωή μου για τους μαθητές μου,** **που εξακολουθούν να κουβαλούν στις καρδιές τους**

y por quién las descubrirá en el tiempo que vendrá.

Seré madre para todos,
cómo lo fui para mis alumnos,
que aún llevan en el corazón
las semillas de amor, de solidaridad y de respeto
qué juntos hemos cultivado.

Mi credo es simple y eterno:
nadie debe quedar atrás.
Cada ser humano merece su luz,
su ocasión, su camino.

06-06-25 Renza Agnelli
10-08-25, Traducido por Patricia Mónica Vena

τους σπόρους της αγάπης, της αλληλεγγύης και του σεβασμού
που κάποτε σπείραμε μαζί.

Η πεποίθησή μου είναι απλή και αιώνια:
κανείς δεν πρέπει να μένει πίσω.
Κάθε ψυχή αξίζει το φως της,
την ευκαιρία της, το μονοπάτι της.

06-06-25 Renza Agnelli

Μετάφραση από τον
08-06-25 Θεοχάρης Μπικηρόπουλος

NITKO NE SMIJE BITI ZAPOSTAVLJEN
(in croato)

Sa srcem teškim od tuge,
napuštam ovaj svijet rastrgan ratom,
gdje vapaj naroda lebdi na vjetru
a nada se drži zvijezda.

Gdje moja duša bude počivala
molit ću se za mir bez granica,
za one koji su čitali moja književna djela
i one koji će ih pronaći u danima koji dolaze.

Bit ću majka svima,
kao što sam bila za života svojim učenicima,
koji još uvijek u svojim srcima nose
sjeme ljubavi, solidarnosti i poštovanja
koje smo nekada zajedno posijali.

Moje uvjerenje je jednostavno i vječno:
nitko ne smije biti zapostavljen.
Svaka duša zaslužuje svoje svjetlo,
svoju priliku, svoj put.

06.06.25. Renza Agnelli
09.08.25 Prijevod Pero Pavlović

NIEMAND SOLLTE ZURÜCKGELASSEN WERDEN
(in tedesco)

Mit sorgenvollem Herzen
verlasse ich diese von Kriegen zerrissene Welt,
in der sich die Tränen der Völker mit dem Wind mischen,
und die Hoffnung an den Sternen hängt.

Wo auch immer meine Seele ruhen wird,
werde ich für grenzenlosen Frieden beten,
für diejenigen, die meine literarischen Werke gelesen haben,
und für diejenigen, die sie in Zukunft entdecken werden.

Ich werde für alle eine Mutter sein,
so wie ich es für meine Schüler war,
die noch immer die Samen der Liebe, der Solidarität und des Respekts in ihren Herzen tragen,
die wir gemeinsam gesät haben.

Mein Credo ist einfach und ewig:
Niemand sollte zurückgelassen werden.
Jeder Mensch verdient sein Licht,
seine Chance, seinen Weg.

6. 6. 25. Renza Agnelli
11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek

NIEMAND MOET AGTERGELATEER WORD NIE

NENIU DEVUS RESTI

(in afrikaans)

Met 'n bedroefde hart,
verlaat ek hierdie oorloggeteisterde wêreld,
waar die trane van nasies met die wind meng,
en hoop aan die sterre kleef.

Waar my siel ook al rus,
sal ek bid vir grenslose vrede,
vir diegene wat my literêre werke gelees het,
en vir diegene wat dit in die toekoms sal ontdek.

Ek sal 'n moeder vir almal wees,
soos ek vir my studente was,
wat steeds die saad van liefde, solidariteit en respek in hul harte dra
wat ons saam gesaai het.

My geloofsbelydenis is eenvoudig en ewig:
Niemand moet agtergelaat word nie.
Elke persoon verdien hul lig,
hul geleentheid, hul pad.

06.06.25. Renza Agnelli
11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek

PERSONNE NE DOIT ÊTRE LAISSÉ DE CÔTÉ
(in francese)

Le cœur lourd,
je quitte ce monde déchiré par la guerre,
où les larmes des nations se mêlent au vent
et où l'espoir s'accroche aux étoiles.

Où que repose mon âme,
je prierai pour une paix infinie,
pour ceux qui ont lu mes œuvres littéraires
et pour ceux qui les découvriront à l'avenir.

Je serai une mère pour tous,
comme je l'ai été pour mes élèves,
qui portent encore dans leur cœur les graines d'amour, de solidarité et de respect
que nous avons semées ensemble.

Mon credo est simple et éternel :
personne ne doit être laissé de côté.
Chacun mérite sa lumière,

(in esperanto)

Kun malĝoja koro,
mi forlasas ĉi tiun militdetruitan mondon,
kie la larmoj de nacioj miksiĝas kun la vento,
kaj espero alkroĉiĝas al la steloj.

Kie ajn mia animo ripozas,
mi preĝos por senlima paco,
por tiuj, kiuj legis miajn literaturajn verkojn,
kaj por tiuj, kiuj malkovros ilin en la estonteco.

Mi estos patrino por ĉiuj,
kiel mi estis por miaj studentoj,
kiuj ankoraŭ portas en siaj koroj la semojn de amo, solidareco kaj respekto,
kiujn ni semis kune.

Mia kredo estas simpla kaj eterna:
Neniu devas resti.
Ĉiu persono meritas sian lumon,
sian ŝancon, sian vojon.

06.06.25. Renza Agnelli
11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek

NINGUÉM DEVE FICAR PARA TRÁS
(in portoghese)

Com o coração pesado de tristeza,
deixo este mundo dilacerado pelas guerras,
onde os lamentos dos povos se misturam com o vento
e a esperança se agarra às estrelas.

Onde quer que minha alma repouse,
rezarei pela paz sem fronteiras,
por aqueles que leram minhas obras literárias
e por aqueles que as encontrarão no futuro.

Serei mãe para todos,
como fui em vida para meus alunos,
que ainda carregam em seus corações
as sementes de amor, solidariedade e respeito
que um dia cultivamos juntos.

Minha crença é simples e eterna:
ninguém deve ser deixado para trás.

ses chances, son chemin. **06.06.25. Renza Agnelli** **11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek**	**Cada alma merece sua luz,** **sua oportunidade, seu caminho.** **06/06/2025 – Renza Agnelli** **16/08/2025 – Tamara Zimmermann Fonseca**
Traduzione di Shoshana Vegh אָסוּר שֶׁאַף אֶחָד יִשָּׂאֵר מֵאָחוֹר בְּלֵב כָּבֵד מִצַּעַר, אֲנִי עוֹזֶבֶת אֶת הָעוֹלָם הַזֶּה קְרוּעַ מִלְחָמָה, שֶׁבּוֹ זַעֲקוֹת הָאֵמּוֹת נִסְחָפוֹת עִם הָרוּחַ וְתִקְוָה נֶאֱחֶזֶת בַּכּוֹכָבִים. בְּכָל מָקוֹם בּוֹ תָּנוּחַ נִשְׁמָתִי, אֶתְפַּלֵּל לְשָׁלוֹם לְלֹא גְּבוּלוֹת, לְמַעַן אֵלֶּה שֶׁקָּרְאוּ אֶת יְצִירוֹתַי הַסִּפְרוּתִיּוֹת וּלְמַעַן אֵלֶּה שֶׁיִּמְצְאוּ אוֹתָן בַּיָּמִים הַבָּאִים. אֶהְיֶה אֵם לַכֹּל, כְּפִי שֶׁהָיִיתִי בְּחַיַּי לְתַלְמִידַי, שֶׁעֲדַיִן נוֹשְׂאִים בְּלִבָּם אֶת זַרְעֵי הָאַהֲבָה, הַסּוֹלִידָרִיּוּת וְהַכָּבוֹד שֶׁנָּרַעְנוּ פַּעַם יַחַד. אֱמוּנָתִי פְּשׁוּטָה וְנִצְחִית: אַף אֶחָד לֹא צָרִיךְ לְהִשָּׂאֵר מֵאָחוֹר. כָּל נְשָׁמָה רְאוּיָה לְאוֹרָהּ, לִסְכּוּי שֶׁלָּהּ, לְדַרְכָּהּ. רֶנְזָה אַנְיֶלִי 25-06-06 **This is a song full of optimism and compassion, but it was written on the threshold of this world towards the next. The woman sees her role in the world as bringing peace, leaving the good here, and fostering hope that this world she is leaving will be healed of its diseases and will see recovery and healing. She sends signs of healing and hope from her separation. This is a touching song that says that parting with our lovers is for the sake of eternal life. She leaves behind a beautiful legacy of repairing the world from which she parted.**	**Traduzione di Dato** **არავინ უნდა დარჩეს უკან** **(ინგლისურად)** **მწუხარებით დამძიმებული გულით ვტოვებ ამ ომისგან დაქუცმაცებულ სამყაროს, სადაც ერების ძახილი ქართან ერთად მიფრინავს და იმედი ვარსკვლავებს ეჭიდება.** **სადაც არ უნდა განისვენებდეს ჩემი სული, ვილოცებ საზღვრების გარეშე მშვიდობისთვის, მათთვის, ვინც წაიკითხა ჩემი ლიტერატურული ნაწარმოებები და მათთვის, ვინც მათ მომავალში იპოვის.** **მე ვიქნები დედა ყველასთვის, როგორც ვიყავი ცხოვრებაში ჩემი სტუდენტებისთვის, რომლებიც ჯერ კიდევ ატარებენ გულებში სიყვარულის, სოლიდარობისა და პატივისცემის თესლს, რომელიც ოდესღაც ერთად დავთესეთ.** **ჩემი რწმენა მარტივი და მარადიული არის: არავინ უნდა დარჩეს უკან.** **ყველა სული იმსახურებს თავის სინათლეს, თავის შანსს, თავის გზას.** **Renza Agnelli 06-06-25**